

ALEKSANDR PUŞKİN

# YEVGENİ ONEGİN

---

Tərcüməçi:  
Eyvaz Borçalı



QANUN NƏŞRİYYATI

АЛЕКСАНДР ПУШКИН

ЕВГЕНИЙ  
ОНЕГИН

---

Kübar həyatdan bezmiş gənc zadəgan Yevgeni Onegin ölüm ayağında olan dayısı ilə vidalaşmaq üçün kəndə gedir. Çatdıqda məlum olur ki, dayısı artıq vəfat edib. Yevgeni artıq zəhləsini tökmüş Peterburqa qayıtmayıb kənddə qalır və burada şair Vladimir Lenski ilə dostlaşır. Lenskinin nişanlısı Olqanın bacısı Tatyana Yevgeniyə aşiq olur. Qız duyğularını məktubla ona bildirir. Lakin Yevgeni bu sevgini rədd edir...

İllər sonra Yevgeni Peterburqda yenidən Tatyana ilə qarşılaşır...

“Yevgeni Onegin” rus ədəbiyyatının ən məşhur mənzum romanlarından biridir. Əsərdə insan həyatından, onun mənəvi boşluğundan, sevgi və peşmanlıq hisslərindən bəhs olunur.

**Александр Пушкин    ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН**  
**Aleksandr Puşkin    YEVGENİ ONEGİN**

Janr: mənzum roman

Yaş qrupu: 16+

Ölçü: 145x210 mm

Cild: yumşaq

Səhifə sayı: 216

Nəşir: Şahbaz Xuduoğlu

Tərcüməçi: Eyvaz Borçalı

Korrektor: Vüqar Babazadə

Mətn dizaynı: Günay Seyidova

Qapaq dizaynı: Rafael Qasım

Qanun Nəşriyyatı

İstanbul Copyright Awards-ın qalibi

Bakı, AZ 1102, Tbilisi pr., 76

Tel: (+994 12) 431-16-62; 431-38-18

Mobil: (+994 55) 212-42-37

e-mail: [info@qanun.az](mailto:info@qanun.az)

[www.qanun.az](http://www.qanun.az)

[www.fb.com/Qanunpublishing](https://www.facebook.com/Qanunpublishing)

[www.instagram.com/Qanunpublishing](https://www.instagram.com/Qanunpublishing)

ISBN 978-9952-38-865-7

© Qanun Nəşriyyatı, 2023; 2026

© Александр Пушкин, 1832

Bu kitabın Azərbaycan dilinə tərcümə və yayım hüquqları

Qanun Nəşriyyatına məxsusdur. Kitabın təkrar və hissə-hissə nəşri

“Müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqlar haqqında”

Azərbaycan Respublikasının Qanununa ziddir.

## MÜNDƏRİCAT

|                        |     |
|------------------------|-----|
| BİRİNCİ FƏSİL .....    | 8   |
| İKİNCİ FƏSİL .....     | 39  |
| ÜÇÜNCÜ FƏSİL .....     | 61  |
| DÖRDÜNCÜ FƏSİL .....   | 87  |
| BƏŞİNCİ FƏSİL .....    | 111 |
| ALTINCI FƏSİL .....    | 134 |
| YEDDİNCİ FƏSİL .....   | 157 |
| SƏKKİZİNCİ FƏSİL ..... | 186 |

Petri de vanite II avait encore plus de cette  
espece d'orgueil qui fait avouer avec  
la meme indifference les bonnes comme les  
mauvaises actions, suite d'un sentiment de  
Superiorite, peut-etre imaginaire.

*Tire d'une lette par rculiere*

Təpədən dırnağa şöhrət düşkünü olmağıyla yanaşı,  
üstəlik onda elə bir təşəxxüs də vardı ki,  
öz yaxşısını da, yamanını da eyni biganəliklə  
boynuna alırdı, bəlkə də, bu onun hamıdan  
üstünlük xülyasından irəli gəlirdi.

*Bir şəxsi məktubdan (fransızca)*

*Demədim oxuyub aləm əylənə;  
Dostluğa diqqəti xoşladığımdan  
İstədim bir töhfə yetirim sənə,  
Həm də layiq olsun həmin ərməğan.  
Yaraşsın diləyi müqəddəs, ulu  
O gözəl qəlbinə, o saf qəlbinə,  
Həm aydın, həm canlı şeiriyyət dolu  
O uca qayəli sərraf qəlbinə.  
Belə olmalıymış elə əzəldən  
Meyilli, mehrli əllərinlə sən  
Sadə el dilində, məğzi əzəli,  
Bu yarıqüssəli, yarıməzəli  
Əlvən fəsilləri qəbul et məndən.  
Naşı çağlarımda səmimi qəlblə,  
Yuxumu qaçıran bir rəvan təblə  
Süzülüb, düzülüb ağ varaqlara  
Soyuq bir ağilla kəsdirdiklərim,  
Salıb ürəyimə gəzdirdiklərim.*



## BİRİNCİ FƏSİL

*Yaşamağa da tələsir, duymağa da uçunur.*

***Kn. Vyazemski***

### I

“Ən dürüst əxlaqdır abrı, isməti,  
Mənim xəstə əmim ağır çağında  
Canı cəfasına hörmət gözlədi,  
Olmadı kimdənsə umacağı da.  
Onun bu örnəyi dərsdir qalana,  
Necə sıxıntıdır, ya Rəbb, insana  
Xəstənin yanını kəsdirib durmaq,  
Gecəli-gündüzlü boynunu burmaq;  
Ən rəzil riyadır belə saatda  
Nəziynan oynayıb bir yarımcanın,  
Vaxtında yetirib dava-dərmanın,  
Yastıq düzəldirkən başının altıda,  
Üzdə köks ötürüb qəlbə dəyəsən:  
Nə vaxt gedəcəksən cəhənnəmə sən!”

### II

Belə düşünürdü haylaz bir cavan –  
Tozlu poçt yolunun yel süvarisi.  
Zevesin hökmü ilə olmuşdu haqdan

Hamı doğmaların təkə varisi.  
Ruslan və Lüdmila heyranı dostlar!  
Sizinçün bir yeni qəhrəmanım var,  
İndi izin verin, müqəddiməsiz  
Onu təqdim edir, tanış olun siz;  
Onegin mehriban dostumdu gerçək,  
Doğulub Nevanın sahillərində.  
Bəlkə, ey oxucum, günün birində  
Orda parlamısan sən də onuntək;  
Mən də keçirmişəm orda ömür-gün,  
Amma zərərlidir şimal mənimçün.

### III

Mərdanə yaşayıb məmur atası  
Daim borc içində sürüb ömrünü.  
Hər ildə üç dəfə bal verib azı  
Axır müflisləşib günün bir günü,  
Uşağı hifz edib tanrı sayəsi,  
Əvvəl Madam<sup>1</sup> olub onun dayəsi,  
Sonra Müsyö<sup>2</sup> gəlib, göz olub hər an,  
Mehriban Yevgeni şuluqmuş yaman;  
Amma Müsyö Labbe<sup>3</sup>, o fağır firəng  
Uşağa əziyyət verməyib qəti.  
Hər şeyi qılıqla, xoşla öyrədib,  
Quru nəsihətlə eyləməyib dəng.  
Hərdən şitlik üstə tənbehlər edib,  
Sonra Yay bağına aparıb gedib.

---

<sup>1</sup> Madam – xanım (fra.).

<sup>2</sup> Mösyö – cənab (fra.).

<sup>3</sup> Mösyö Labbe – cənab Abbat (katolik keşiş).

## IV

Elə ki, Yevgeni boy verib qalxdı,  
Gəncliyin çılğınlıq çağına yetdi,  
Başında sevdalar oynayan vaxtı  
Müsyönü qapıdan qovdular getdi.  
Axır nəşib oldu ona azadlıq,  
Saçını son dəbdə vurdurub, artıq  
London dendisi tək geydi əynini,  
Kübarlar aləmi açdı əynini:  
Danışb yazmağı firəng dilində  
Mükəmməl bilirdi əzəl binadan,  
Mazurka rəqsini oynayb asan  
Əsla qısılmazdı təzim gələndə.  
Özgə nə lazımmdı? Dedilər: oğlan  
Həm çox ağıllıdır, çox da mehriban.

## V

Çalışıb bir təhər hərə bir söylə  
Nəyisə, necəsə öyrənmişik biz.  
Allaha şükür ki, bu tərbiyəylə  
Çox da çətin deyil seçilməyimiz.  
Bizim Oneginə göz qoyub hərə;  
Çoxunun çox ciddi rəyinə görə  
Ağıllı oğlandı, amma pedantdı,  
Binadan bəxtəvər bir istedadı.  
Rahatca qoşulub hər növ söhbətə  
Hər şeydən, hər yandan söz də salardı;  
Susub çox ağıllı görkəm alardı  
Mühüm məsələlər çözlən vədə.  
Qəfildən həcvlər deməyi vardı,  
Kübar qadınları heyran qoyardı.